

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Академиздатцентр «Наука»
Издательская фирма «Восточная литература»

Аннотированный список книг
серии «Памятники письменности Востока»
(1986–2012)

(полный список книг серии за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий», М., 1986)

Всем востоковедам известна серия «Памятники письменности Востока», в обиходе именуемая «черной серией» по цвету переплета. Эта серия — гордость издательства. История ее началась в 1959 г., накануне готовившегося в Москве XXV Международного конгресса востоковедов. Этот год стал годом начала серийной публикации письменных памятников Востока в российской науке. Первый номер в серии, названной тогда «**Памятники литературы народов Востока**», принадлежит книге «Самгук саги» («История трех государств»). Это был первый том выполненного М.Н. Паком перевода памятника XI в. — основного источника по истории Кореи. В 1995 г. вышел второй том, а в 2002 г. увидел свет третий, завершающий. Всего же в серии «Памятники литературы народов Востока» насчитывается 40 серийных номеров, которым соответствуют 50 томов.

Серия «**Памятники письменности Востока**», получившая новую нумерацию, начала выходить в 1965 г. В ней изданы переводы и тексты (факсимиле, транслитерации) памятников — от глубокой древности (например, клинописные аккадские тексты XIX в. до н.э.) до начала прошлого столетия (хроника, написанная при дворе последнего бухарского эмира). Их тематика и жанровая принадлежность отличаются разнообразием. Больше всего сочинений историографического характера — хроники, летописные своды. Издания текстов основаны большей частью на рукописях из отечественных хранилищ, главным образом Санкт-Петербурга. Привлекаются также рукописи зарубежных собраний, в том числе Британского музея (Лондон), Национальной библиотеки (Париж), некоторых восточных стран.

За годы существования серии опубликовано более 150 памятников, переведенных почти с 30 восточных языков. Это огромное культурное богатство. Так, в серии осуществлено полное издание в 9 томах перевода древнекитайского памятника «Исторические записки» Сыма Цяня, подготовленного Р.В. Вяткиным. Памятники письменности народов Индии представлены целым рядом шедевров, в том числе избранными гимнами «Ригведы» и полным переводом в 3 томах «Атхарваведы» Т.Я. Елизаренковой. Большим событием в восточной текстологии стало составление и издание нового критического текста поэмы Фирдоуси «Шах-наме», начатое еще членом-корреспондентом АН СССР Е.Э. Бертельсом.

Значение этих серий для развития востоковедной мысли невозможно переоценить. В сериях публиковались и продолжают выходить и поныне тексты и переводы разнообразных сочинений, написанных на восточных языках. В течение многих лет издавались литературно-исторические и историко-эпические тексты, сочинения по философии, этике, теологии, истории религий и сект, лингвистические словари. Издавались переводы произведений художественной литературы разных жанров, биографических повестей, мемуаров, поэтических сочинений, а также записи фольклора, трактаты о поэтике, их оригинальные тексты и переводы. Благодаря профессионально выполненным переводам разных сочинений кругозор востоковедов очень расширился. Исследователи могли облегчить себе изучение своего региона, привлекая автохтонные сочинения по смежным дисциплинам, а в поисках типологий обратиться к материалу совершенно иных культурных традиций. Публикация оригинальных текстов сочинений, хранящихся в рукописных фондах, сделала их доступными для ученых. В результате безусловно повысилось качество исследовательских работ и одновременно вырос уровень требований к ним. Всё это вместе двинуло

востоковедение вперед и на совершенно новый уровень знаний. Заслуга людей, занимавшихся изданием данных серий, в этом очень велика.

Прием и утверждение рукописей для публикации в серии остался неизменным: заявка в редколлегию (Санкт-Петербург, Институт восточных рукописей или Москва, Издательская фирма «Восточная литература»), соответствующие рецензии, подготовленная согласно серийным требованиям рукопись.

**Редакционная коллегия
серии «Памятники письменности Востока»**

(утверждена Отделением историко-филологических наук РАН в 2010 г.)

А.Б. Куделин (председатель), Е.И. Кычанов (зам. председателя), И.Ф. Попова (зам. председателя), Н.С. Яхонтова (секретарь), В.М. Алпатов, С.М. Аникеева, М.И. Воробьева-Десятовская, М.А. Дандамаев, Ю.А. Иоаннесян, С.Г. Кляшторный, В.С. Мясников, М.Б. Пиотровский, С.М. Прозоров, Б.Л. Рифтин, И.М. Стеблин-Каменский, А.Ф. Троцевич, А.Д. Цендина, О.М. Чунакова

1986 г.

LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с кит. и коммент. И.С. Гуревич. Вступит. статья Л.Н. Меньшикова. Стихи в переводе Л.Н. Меньшикова / Отв. ред. Л.Н. Меньшиков. М., 1986. 128 с. (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Первый полный комментированный перевод популярного в Китае сочинения V в. — собрания сюжетных рассказов индийского происхождения, в санскритском подлиннике не сохранившихся и имеющих только в китайском переводе и обработке.

Сопровождается подробной вступительной статьей.

LXI. *Мела Махмуд Байазиди.* Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. 1. Перевод «Шафар-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К. Курдоева и Ж.С. Мусаэлян. М., 1986. 50 с., 292 с. вост. паг. (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Настоящая книга — издание факсимиле уникальной рукописи перевода на курдский язык (диалект курманджи) труда курдского историка XVI в. Шараф-хана Бидлиси «Шафар-наме». Перевод выполнен в начале второй половины XIX в. курдским ученым Мела Махмудом Байазиди.

XXXII, 4. *Сыма Цянь.* Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В. Вяткина. М., 1986. 454 с. (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Четвертый том «Исторических записок» Сыма Цяня, знаменитого китайского историка, содержит главы 23–30, так называемые «Трактаты» («Шу»). В этой части памятника описываются различные стороны духовной и материальной культуры китайского народа, обряды, музыка, календарь, ирригационное строительство и система хозяйства. В комментарии приводятся параллельные места из других памятников, оценка достижений древнекитайской науки с точки зрения современной научной мысли.

1987 г.

XXXII, 5. *Сыма Цянь.* Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В. Вяткина. М., 1987. 365 с. (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

В настоящий, V том «Исторических записок», продолжающих эту публикацию, входя десять глав (31–40) четвертого раздела всего труда *Ши цзя* — «Наследственные дома». В них отражена политическая система крупных княжеств X–V вв. до н. э., острая борьба между ними за гегемонию, клановые связи, деятельность известных правителей и политических деятелей эпохи, т.е. многогранная история владений в Китае периода Чуньцю Чжаньго, о которой сохранилось сравнительно мало данных.

LXXVIII. Книга деяний Ардашира сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М. Чунаковой. М. 1987. 163 с. (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

«Книга деяний Ардашира сына Папака» — один из важнейших памятников средневековой персидской литературы. В нем рассказывается о приходе к власти и о подвигах Ардашира, основателя Сасанидского государства (226 г.). «Книга деяний» содержит значительный материал по истории и культуре Ирана, а также представляет интерес как литературный памятник. На русский язык переводится впервые.

LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е. Петросян. М. 1987. 284 с., 315 с. вост. паг. (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Публикация памятника турецкой истории — анонимного сочинения 1606 г., посвященного истории, организации и установлениям янычарского корпуса.

LXXXI, 1. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И. Кычанова. В 4 кн. Кн. 1. Исследование. М., 1987. 461 с. (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Первая из четырех книг научной публикации выдающегося памятника средневекового права — составленного в XII в. кодекса тангутского государства Си Ся (982–1227). Памятник обнаружен в составе коллекции тангутских рукописей и ксилографов, найденных П.К. Козловым в развалинах «мертвого города» Хара-Хото. Он хранится в Рукописном собрании Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР, его публикация — результат многолетней работы д-ра истор. наук Е.И. Кычанова. Первая книга издания содержит исследование памятника. Его сопровождает резюме на английском языке.

LXXXI, 2. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И. Кычанова. В 4 кн. Кн. 2. Факсимиле и примеч. (гл. 1–7). М., 1987. 244 с., 457 с. вост. паг. (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Книга вторая настоящего издания содержит текст с первой по седьмую главу публикуемого памятника, перевод и примечания.

LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К. Павловской. М., 1987. 144 с. (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Первый перевод замечательного памятника средневековой китайской словесности в жанре шихуа сопровождается исследованием, в котором выясняются истоки жанра, выясняются филологические и идеологические особенности текста, легшего в основу знаменитого романа «Путешествие на Запад».

LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В. Василькова и С.Л. Невелевой. М., 1987. 800 с. (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Третья книга древнеиндийского эпоса «Махабхарата» содержит многочисленные героические и лирические сказания, послужившие основой различных форм и жанров индийской литературы от раннего средневековья до нового времени. Дидактическая поэзия книги перекликается с политико-юридическими и философскими памятниками древности. Перевод сопровождается обширным комментарием.

1988 г.

LXXVII. *Григор Нарекаци*. Книга скорбных песнопений. Пер. в древнеармянского и примеч. М.О. Дарбинян-Меликян и Л.А. Ханларян. Вступит. статья С.С. Аверинцева. М., 1988. 408 с. (АН СССР. Отд. истории. Ин-т древних рукописей им. Маштоца. Матенадаран при Сов. Мин. АрмССР. Союз писателей Армении).

Выдающийся поэтический памятник средневековья — поэма армянского поэта X в. Григора Нарекаци. Впервые поэма издается на русском языке в полном научном переводе. К переводу прилагается развернутый комментарий, глоссарий и указатели.

LXXXIV. *‘Али ибн Мухаммад ибн Абдаллах ал-Фахри*. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер. Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М. Прозорова / Отв. ред. М.Б. Пиотровский. М., 1988. 52 с., 119 с. вост. паг. (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Факсимильная публикация арабской рукописи (уникальный список из собрания Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР) сочинения ал-Фахри. Оно содержит краткое описание религий, языческих верований и религиозно-философских школ, сделанное на основании материалов сочинений средневековых мусульманских авторов.

1989 г.

LXXXI, 3. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И. Кычанова. В 4 кн. Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989. 217 с., 403 с. вост. паг. (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Книга третья настоящего издания содержит текст с восьмой по двенадцатую главу публикуемого памятника, перевод и примечания.

LXXXI, 4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И. Кычанова. В 4 кн. Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл.13–20). М., 1989. 270 с., 407 с. вост. паг. (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Книга четвертая настоящего издания содержит текст с тринадцатой по двадцатую главу публикуемого памятника, перевод, примечания и краткий словарь юридических и социальных терминов, а также географических названий..

LXXXV. *Аннамбхатта*. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П. Островской / Отв. ред. Т.Е. Катенина, В.И. Рудой. М., 1989. 239 с. (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Книга включает два философских трактата средневековой Индии (XVII в.), отразивших завершающий этап индийского философского реализма. Оба трактата Аннамбхатты — «Тарка-санграха» и «Тарка-дипика» — переведены на русский язык впервые. В книге дана принципиально новая историко-философская оценка этих трактатов, подробно исследуется круг проблематики индийского философского реализма.

LXXXIX. *Дзэами Мотокиё*. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г. Анариной. М., 1989. 199 с. (АН СССР. Отд. истории).

В знаменитом средневековом трактате содержится философия сценического творчества, излагаются основные положения классической японской эстетики применительно к учению об актерском искусстве. В исследовании рассматриваются ключевые эстетические категории японского театра, прослеживается жизненный путь создателя трактата.

LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В. Парибка. М., 1989. 485 с. (Bibliotheca Buddhica. XXXVI). (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Издание представляет собой перевод с языка пали на русский выдающегося произведения индо-буддийской литературы «Милиндапаньха» («Вопросы Милинды»), в котором в высоколитературной форме отразилась встреча греческого и индийского культурных миров. (Милинда — реально существовавший индо-греческий царь Менандр.) Текст создан в первых веках нашей эры. Перевод сопровождается исследовательской статьей и обширным научным комментарием.

1990 г.

LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М. Бонгард-Левина и М.И. Воробьевой-Десятковской / Отв. ред. Э.Н. Тёмкин. М., 1990. 320 с., 120 с. вост. паг. (Bibliotheca Buddhica. XXXIV). (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Издание продолжает публикацию санскритских рукописей письмом брахми из Восточного Туркестана, которые датируются V–VIII вв. н. э. В настоящем выпуске публикуются шесть текстов: центральноазиатская редакция «Шардулакарнаваданы», авада на о ганди; фрагменты «Пратимокша-сутры»; новые фрагменты хиньянских и махаянских сутр и фрагменты ранее неизвестного на санскрите подмахаянского сочинения «Буддханама-сутра».

LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б. Кепинг. М., 1990. 190 с. (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Сборник коротких рассказов, извлеченных из китайских сочинений и переведенных на тангутский язык. Все рассказы объединены одной темой: идеальных отношений между родственниками. Рукопись представляет большую ценность как памятник тангутской словесности и системы родства.

XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г. Сазыкина / Отв. ред. С.Ю. Неклюдов. М., 1990. 180 с., 74 с. вост. паг. (Bibliotheca Buddhica. XXXVII) (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

«История Чойджид-дагини» — популярное произведение «народного буддизма», переведенное в XVII в. с тибетского языка на монгольский. Публикация памятника сопровождается исследованием различных монгольских версий повести.

XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне. (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В. Василькова и С.Л. Невелевой / Отв. ред. В.Г. Эрман. М., 1990. 327 с. (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Восьмая книга является одной из самых представительных среди батальных книг древнеиндийского эпоса «Махабхарата». Помимо описания событий великой битвы в тексте содержатся отдельные сюжеты мифологического и сказочного характера, а также эт-

нографический и исторический материал. Перевод сопровождается обширным комментарием.

XCII. *Мах Шараф-ханум Курдистан*. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И. Васильевой / Отв. ред. О.Ф. Акимускин. М., 1990. 240 с. (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

«Хроника дома Ардалан» Мах Шараф-ханум Курдистани — ценный источник по истории одного из важнейших районов Курдистана — Арделана. Текст перевода, выполненного Е.И. Васильевой, сопровождается необходимыми примечаниями.

XCVI. *Ме'ор айин («Светоч глаза»)*. Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н. Зислина / Отв. ред. И.М. Дьяконов. М., 1990. 216 с.: ил. (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Критический текст, факсимиле и перевод на русский язык грамматического сочинения на древнееврейском языке по уникальной ленинградской рукописи 1208 г. Сочинение написано в конце XI в. анонимным автором. Оно является одним из первых филологических сочинений, написанных на мертвом в то время древнееврейском языке. Сопровождается исследованием и комментарием.

LXXXVI. *Васубандху*. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И. Рудого / Отв. ред. Г.М. Бонгард-Левин, Т.Е. Катенина. М., 1990. 318 с. (Bibliotheca Buddhica. XXXV). (АН СССР. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Трактат Васубандху «Абхидхармакоша» («Энциклопедия» «Абхидхармы») — выдающийся памятник V в. н. э., имеющий первостепенное значение для истории индийской классической философской мысли. Настоящее издание содержит I раздел трактата, который представляет собой уникальную экспозицию вайбхашики (сарвастивады) — философской системы, получившей широкое распространение в странах буддийского ареала. Перевод памятника, впервые выполненный с санскритского оригинала, сопровождается комментарием, учитывающим тибетскую и китайскую версии, историко-философским исследованием. Книга дополнена индексом санскритско-тибетско-китайских соответствий, текстами карик на трех языках.

1991 г.

XCVII. *Норито*. Сэммё. Пер. с старояпонского, коммент. и предисл. Л.М. Ермаковой. М., 1991. 295 с. (РАН. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Впервые на русском языке дан полный перевод двух важнейших памятников древнеяпонской письменности: *норито* — текстов заклинаний и молитвословий в их позднейшей записи и *сэммё* — собрания указов. В предисловии переводчик Л.М. Ермакова подробно исследует значение *норито* и *сэммё* в японской культуре, мифологический строй памятников, указывая на особенности их поэтики в сравнении с китайской моделью вселенной.

XCIV. *Изведать дороги и пути праведных: Пехлевийские назидательные тексты*. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М. Чунаковой / Отв. ред. К.Н. Юзбашян. М., 1991. 192 с. (РАН. Отд. истории. Санкт-Петербургский филиал Ин-та востоковедения).

Книга содержит перевод 20 назидательных текстов, сохранившихся в старейшей пехлевийской рукописи XIV в., и комментарии к ним. Эти сочинения рассматриваются как литературные памятники и как источник многих важных сведений по зороастрийской религии, культуре и этике.

XCIX. *Хуэй-цзяо.* Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел I. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е. Ермакова. М., 1991. 256 с. (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII). (РАН. Отд. истории. Санкт-Петербургский филиал Ин-та востоковедения).

Книга, предлагаемая вниманию читателя, открывает публикацию русского перевода буддийского биографического собрания Хуэй-цзяо (497-554) «Гао сэн чжуань» («Жизнеописания достойных монахов»). Это важнейший источник по истории раннего китайского буддизма, памятник китайской литературы, образцовое сочинение в жанре буддийской биографии, получившем распространение в Китае, а затем в Корее и Японии. В настоящее издание входит исследование, в котором дается всесторонний анализ памятника, а также перевод первого раздела «Переводчики», снабженный комментариями и индексами.

1992 г.

XXXII, 6. *Сыма Цянь.* Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В. Вяткина. М., 1992. 483 с. (РАН. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Шестой том «Исторических записок» продолжает перевод труда древнекитайского историка Сыма Цяня (145–87 гг. до н.э.) на русский язык. Перевод сопровождается научным комментарием и исследованием основных проблем истории конца первого тысячелетия до н. э. Шестым томом завершается публикация раздела «Ши цзя» («Наследственные дома»). Том включает 20 глав (41–60) «Исторических записок», в том числе истории княжеских домов Юэ, Чжэн, Чжао, Вэй и Хань, описание жизни Конфуция, деятельность вождя восставших крестьян Чэнь Шэ, ряда ханьских ванов и государственных деятелей: Сяо Хэ, Хао Цаня, Чжан Ляна и др.

XCv. *Кабир.* Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б. Гафуровой. Введение Н.Б. Гафуровой и Н.М. Сазоновой / Отв. ред. Н.М. Сазонова. М., 1992. 143 с. (РАН. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Книга представляет собой перевод двустийший (*сакхи*) — жанра, входящего в собрание (Грантхавали) произведений, выдающегося деятеля религиозно-реформаторского движения (бхакти) в Индии Кабира (XV в.). Перевод сопровождается развернутым введением, подробным комментарием и английским резюме.

СIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П. Островской и В.И. Рудого. М., 1992. 263 с. (РАН. Отд. истории. Санкт-Петербургский филиал Ин-та востоковедения).

В книге дан русский перевод основополагающих источников классической йоги — «Йога-сутр» Патанджали и «Вьяса-бхашьи». Перевод предваряется реконструкцией системы, построенной как поэтапное рассмотрение проблематики в соответствии с рубрикой оригинала, и сопровождается авторским комментарием, вводящим дополнительные материалы по истории этой религиозно-философской системы, проясняющие характер взаимовлияний ее и классической буддийской философии. Книга включает также справочный раздел, куда входят библиография, словарь собственных имен и указатель философских терминов.

СIV. *Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани.* Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А. Бойко. М., 1992. 232 с. (РАН. Отд. истории. Санкт-Петербургский филиал Ин-та востоковедения).

«Книга о судьях» — произведение биографического жанра испано-арабской литературы X в. Содержит рассказы о жизни и практике судей ал-Андалуса.

С. *Биджой Гупто*. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А. Товстых. М., 1992. 255 с. (РАН. Отд. истории. Ин-т востоковедения)

«Сказание о Падме» Биджоя Гупто (конец XV в.) представляет собой эпическую поэму с религиозно-мифологическим содержанием. В ней мы находим переложение мифов, посвященных богине змей, культ которой очень древен и сохранился в Индии до наших дней. Произведение принадлежит к народной культуре бенгальского средневековья, в нем отражено народное сознание той эпохи. Перевод поэмы выполнен в прозе.

1993 г.

LXXXIII. Аджа'иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П. Смирновой / Отв. ред. А.А. Иванов. М., 1993. 339 с. 201 с., вост. паг. (РАН. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Сочинение начала XIII в., относящееся к одному из жанров средневековой персидской и арабской географической литературы — *аджа'иб*. Это памятник одновременно литературный и научный, так как он является ценным источником по исторической географии целого ряда городов Северо-Западного Ирана, а также Азербайджана, Армении и Грузии конца XII — начала XIII в.

СII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К. Касьяненко / Отв. ред. Л.Н. Меньшиков. М., 1993. 306 с., 74 с. вост. паг. (Bibliotheca Buddhica. XXXIX). (РАН. Отд. истории. Санкт-Петербургский гос. ун-т. Калмыцкий ин-т общественных наук).

Петербургский рукописный «Ганджур» — первая полная редакция перевода буддийского канона на монгольский язык — представляет собой уникальный памятник культуры монгольского народа. Каталог вводит в научный оборот ценнейшую рукопись из коллекции монгольских рукописей и ксилографов России.

CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш. Шифмана / Отв. ред. А.Б. Халидов. М., 1993. 339 с. (РАН. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Книга представляет собой первое в отечественной литературе полное издание перевода памятника древневосточной культуры — угаритских поэм («О Карату», «Об Акхите» и «О рапайтах»). Перевод сопровождается подробными введениями и комментариями, а также републикацией угаритского текста. Предназначен для филологов и историков, а также для читателей, интересующихся древней литературой Ближнего Востока.

СXI. *Ватсьяяна Малланага*. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я. Сыркина. М., 1993., 190 с. (РАН. Отд. истории).

Древнеиндийский памятник культуры III–IV вв. н.э., знаменитый трактат об «искусстве любви», впервые переведенный на русский язык с санскрита, сопровождается детальным научным комментарием и вступительной статьей.

1995 г.

СXII. *Джаядева*. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я. Сыркина. М., 1995. 191 с. (РАН. Отд. истории).

Лирическая поэма Джаядевы «Гитаговинда» (конец XII в.) посвящена сценам из жизни Кришны (одно из воплощений бога Вишну) и считается не только одним из наиболее значительных поэтических памятников, но и важным звеном в многовековой истории вишнуизма.

1996 г.

XXXII, 7. *Сыма Цянь*. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В. Вяткина. М., 1996. 464 с. (РАН. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Седьмой том «Исторических записок» продолжает перевод труда древнекитайского историка Сыма Цяня (145–87 гг. до н. э.) на русский язык. Том открывает 5-й и последний раздел памятника — «Ле чжуань» («Жизнеописания»). «Ле чжуань» включает в себя 70 глав биографий более 300 наиболее ярких и значительных фигур Древнего Китая. В книге 25 глав, персонажами которых являются выдающиеся политические деятели, философы, полководцы, поэты. Через драматические повороты личных судеб героев Сыма Цянь сумел дать многомерную картину истории Китая в VI–III вв. до н. э.

CVII. *Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави*. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М. Бунятова / Отв. ред. В.М. Бейлис. М., 1996. 420 с. 378 с. вост. паг. (РАН. Отд. истории. АН АзССР. Ин-т востоковедения).

Первая публикация критического текста сочинения Шихаб ад-Дина Мухаммада ибн Ахмада ан-Насави — личного секретаря последнего представителя династии хорезмшахов-Ануштегинидов, султана Джалал ад-Дина Манкбурны. Помимо арабского текста книга содержит перевод на русский язык, комментарий, введение в изучение памятника, указатели.

1997 г.

CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П. Свистуновой / Отв. ред. С. Кучера. М., 1997. 573 с. (РАН. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Издание содержит первый комментированный перевод на русский язык «Законов Великой династии Мин». Содержание свода отражает не только юридические нормы и представления, но и стоящие за ними социальные явления в процессе эволюции на протяжении значительного отрезка времени — вторая половина XIV — начало XVII в. Перевод предваряется научным исследованием. В приложении приводится большой справочный материал.

CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М. Чунаковой. М., 1997. 242 с., 110 с. вост. паг. (РАН. Отд. истории. Санкт-Петербургский филиал Ин-та востоковедения).

Том включает первые переводы на русский язык двух зороастрийских текстов, самых значительных произведений пехлевийской литературы — «Суждения Духа разума» (Дадестан-и меног-и храд) и «Сотворение основы» (Бундахишн). В них изложены основные принципы зороастризма, представления зороастрийцев о мире и его сотворении, а также приведены космогонические, космологические, эсхатологические и другие авестийские мифы и легенды. Второе сочинение — Бундахишн — является и переложением на пехлеви одной из недошедших книг Авесты. Описание некоторых зороастрийских обрядов и ритуалов содержат несколько небольших текстов, также включенных в издание.

XCVIII. Та рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н. Болдырева при участии С.Е. Григорьева. Введ. А.Н. Болдырева и С.Е. Григорьева. Примеч. и прил. С.Е. Григорьева / Отв. ред. Г.Ф. Гирс. М., 1997. 144 с., 256 с. вост. паг. (РАН. Отд. истории. Ин-т востоковедения. Санкт-Петербургский гос. ун-т. Восточный факультет).

Публикация уникальной рукописи и ценного сочинения по истории Бадахшана, написанного двумя местными историками начала XX в., охватывает время со второй половины XVII по начало XX в.

CVI. *Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази*. Свод правил персидской поэзии (ал-Му‘джам фи ма‘аймр аш‘ар ал-‘аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю. Чалисовой / Отв. ред. М.-Н.О. Османов. М., 1997. 470 с. (РАН. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

Первый перевод на русский язык раннего персидского трактата об искусстве сочинения стихов знаменитого Шамс-и Кайса Рази, сопровождается исследовательским введением и детальным комментарием.

1998 г.

CXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б. Смагиной. М., 1998. 512 с. (РАН. Отд. истории. Ин-т востоковедения)

Издание содержит перевод одного из самых больших по объему и важных по значению среди дошедших до нас письменных памятников манихейской религии, которая представляет собой интереснейшее и еще не изученное до конца явление в религиозной и культурной жизни античности и раннего средневековья. Перевод сопровождается исследованием, комментарием, глоссарием и указателем.

1999 г.

CV, 2. О Ба‘лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш. Шифмана. М., 1999. 536 с. (РАН. Отд. истории. Санкт-Петербургский филиал Ин-та востоковедения.)

Книга продолжает традицию издания на русском языке памятников угаритской культуры: в 1993 г. был издан «Угаритский эпос», данное издание представляет собой первый в отечественной историографии перевод угаритских поэтических повествований о Силаче Ба‘лу — центральном герое угаритской мифологии. Перевод сопровождается введением, подробным комментарием, а также публикацией угаритского текста.

CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д. Цендиной / Отв. ред. С.Ю. Неклюдов. М., 1999. 181 с., 74 с. вост. паг. (РАН. Отд. истории. Ин-т востоковедения).

«История Эрдэни дзу» — уникальный памятник начала XIX в., посвященный истории распространения в Монголии буддизма и основанию первого монастыря в Северной Монголии. Сочинение отражает события конца XVI — начала XIX в., связанные с борьбой различных сект и направлений буддизма за влияние в Тибете и за его пределами, становлением ламаистской церкви в Монголии, появлением ее первых иерархов, их взаимоотношениям с маньчжурской империей.

2000 г.

CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. статья, коммент. и словарь Е.И. Кычанова. М., 2000. 72 с., 79 с. вост. паг. (РАН. Отд. истории. Санкт-Петербургский филиал Ин-та востоковедения).

Публикуемый с переводом на русский язык и кратким исследованием текст «Запись у алтаря о примирении Конфуция» — китайский апокриф, сохранившийся до наших дней в переводе на тангутский (Си Ся) язык. Текст обнаружен П.К. Козловым в 1909 г. в мертвом городе Хара-Хото. Тангутская рукопись датирована 1122 г. Текст по содержанию

близок к 31-й главе трактата «Чжун-цзы» и представляет собой один из примеров дискуссии даосов с конфуцианцами.

СХ. *Малик Шах-Хусайн Систани.* Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П. Смирновой / Отв. ред. О.Ф. Акимушкин. М., 2000. 607 с. (РАН. Отд. истории. Санкт-Петербургский филиал Ин-та востоковедения).

Перевод персидского исторического сочинения XVII в., важного источника для изучения политической, социально-экономической и военной истории, географии и культуры одной из древнейших иранских областей — Систана XV — первой четверти XVII в. Автор сочинения — один из систанских маликов, считавших себя наследниками и продолжателями рода Саффаридов. Памятник содержит широкий круг сведений по истории Сефевидского Ирана и его провинций в Средней Азии и Закавказье.

2001 г.

СХХIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К. Шохина / Отв. ред. Г.М. Бонгард-Левин. М., 2001. 504 с. (РАН. Отд. истории. Отд. философии, социологии, психологии и права. Ин-т философии).

Впервые в переводе на русский язык представлены основополагающие тексты *ньяи* — классической философской школы Древней Индии — «Ньяя-сутры» (III–IV вв.) и нормативный комментарий к ним «Ньяя-бхашья» Ватсьяяны (IV–V вв.). *Ньяя* (букв. «метод») разрабатывала не только методологию индийского философского дискурса, но и широкий круг проблем «логики», «физики» и «этики». Перевод предваряется историко-философским исследованием, в котором прослеживаются основные этапы становления классической *ньяи*, анализируются структуры и содержание памятников.

СХХIV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И. Абдуллаевой / Отв. ред. М.Н. Боголюбов. М., 2001. 250 с., 92 с. вост. паг. (РАН. Отд. истории. Санкт-Петербургский филиал Ин-та востоковедения. Санкт-Петербургский гос. ун-т. Восточный факультет).

Первый перевод на русский язык персидского *тафсира*, или толкования Корана, выполнен по единственной известной в мире рукописи, хранящейся в библиотеке Лахорского университета (Пакистан). Данный «Тафсир» является фрагментом созданного почти тысячу лет тому назад, но не дошедшего до нас целиком, возможно, грандиозного труда и представляет собой комментарий к 88 *айатам* второй суры Корана «Корова» («ал-Бакара»). Своим появлением рукопись обязана анонимному автору, происходившему из местности, ограниченной историческим Мавераннахром (среднеазиатским Междуречьем Сырдарьи и Амударьи) и Северным Хорасаном, и жившему не позднее конца XI в.

«Тафсир» интересен не только как одно из ранних произведений мусульманской богословской литературы, но и как уникальный памятник новоперсидской прозы, в котором отразилось становление литературной нормы на уровне грамматики и лексики.

В Приложении к изданию дан текст «Лахорского тафсира».

СХХV, 1. *Хуань Куань.* Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л. Кроля / Отв. ред. Л.П. Делюсин. М., 2001. 407 с. (РАН. Отд. истории. Санкт-Петербургский филиал Ин-та востоковедения).

В древнекитайском памятнике, важнейшем источнике сведений об идеологии, истории и культуре Западной Хань (II–I вв. до н. э.), в форме дискуссии (спора) приведены точки зрения высших чиновников и представителей образованной элиты по многим политическим и экономическим проблемам, в частности по вопросу о значении государственной монополии на производство железа и добычу соли.

В первый том вошли введение, перевод 12 глав, комментарий и библиография.

СХХV, 2. *Хуань Куань*. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л. Кроля / Отв. ред. Б.Л. Рифтин. М., 2001. 831 с. (РАН. Отд. истории. Санкт-Петербургский филиал Ин-та востоковедения).

В древнекитайском памятнике, важнейшем источнике сведений об идеологии, истории и культуре Западной Хань (II–I вв. до н. э.), в форме дискуссии (спора) приведены точки зрения высших чиновников и представителей образованной элиты по многим политическим и экономическим проблемам, в частности по вопросу о значении государственной монополии на производство железа и добычу соли.

Второй том включает перевод 48 глав (13–60), комментариев, библиографию, указатели (к т. I и II) резюме на английском языке, представляющие собой сокращенное изложение теоретической части исследования.

СХХVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М. Чунаковой / Отв. ред. М.Н. Боголюбов. М., 2001. 206 с. (РАН. Отд. истории. Санкт-Петербургский филиал Ин-та востоковедения).

Издание содержит перевод на русский язык одного из самых известных пехлевийских сочинений — «Книги о праведном Виразе» — с широко распространенным сюжетом о вознесении души и ее странствиях в потустороннем мире. В том включены также пять других текстов, среди которых интереснейшее сочинение «Объяснение шахмат и изображение народов», эпическая поэма «Предание о сыне Зарера», басня «Вавилонское дерево», «Наставление мудреца Ошнара» и любопытный текст «Хосров, сын Кавада, и (его) паж». Представленные сочинения демонстрируют разнообразие форм и тематики произведений пехлевийской литературы, а имена отдельных персонажей и некоторые сюжеты текстов свидетельствуют о связи литературы средневекового Ирана с литературами стран Ближнего Востока и Индии.

СХХХI. *Чжоу Цюй-фэй*. За хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю. Ульянова / Отв. ред. Д.В. Деопик. М., 2001. 528 с.: карты. (РАН. МГУ им. М.В. Ломоносова. Ин-т стран Азии и Африки).

Издание содержит первый комментированный перевод на русский язык сочинения Чжоу Цюй-фэя «Лин вай дай да» (XII в.) — уникального по полноте описания южных земель сунского Китая и иноземных стран. В приложении также впервые публикуется перевод более раннего сочинения — «Гуйхай юйхэн чжи» Фань Чэн-да. Издание дополняют глоссарии основных топонимов и терминов флоры и фауны.

2002 г.

СХХХ, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы): В 8 томах. Том 1. Пер. с ханвьета К.Ю. Леонова и А.В. Никитина; Коммент., вступит. ст. и прил. К.Ю. Леонова и А.В. Никитина при участии В.И. Антощенко, М.Ю. Ульянова, А.Л. Федорина / Отв. ред. А.Л. Федорин. М., 2002. 343 с. (РАН. Отд. историко-филологических наук. Ин-т практического востоковедения. МГУ им. М.В. Ломоносова. Ин-т стран Азии и Африки).

«Полное собрание исторических записок Дайвьета» — это центральный памятник традиционной исторической мысли Вьетнама, государственная хроника, охватывающая период с глубокой древности до 1675 г., в официальной редакции 1697 г. Настоящей публикацией начинается издание первого в мире полного перевода источника на иностранный язык.

В том 1 вошли: вводная глава, включающая все предисловия и вспомогательные тексты, подготовленные за более чем четыре столетия, в течение которых составлялся этот памятник, а также две первые главы «Внешних анналов», посвященные периоду с 2879 до 111 г. до н.э.

СХХII. [Чжу Си]. О сознании (Синь): Из философского наследия Чжу Си. Пер. с кит. А.С. Мартынова и И.Т. Зограф; вступит. ст. и коммент. к пер. А.С. Мартынова; грам. очерк И.Т. Зограф. М., 2002. 318 с. (РАН. Отд. историко-филологических наук. Санкт-Петербургский филиал Ин-та востоковедения).

Знаменитого китайского философа Чжу Си (1130–1200) принято считать основоположником неоконфуцианства. Философское наследие Чжу Си, представляющее собой большей частью беседы и переписку учителя со своими учениками и коллегами, сохранилось главным образом в виде составленных уже после его кончины тематических сводов, одним из которых является составленный по указанию императора Кан-си от 1713 г. свод из 66 томов (цзюаней). Вниманию читателя предлагается перевод 44-й цзюани, целиком посвященной сознанию в его чжусианском интеллектуально-психологическом понимании и роли сознания в процессе самосовершенствования личности. Издание включает также вступительную статью, комментарий к переводу и грамматический очерк.

СХVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. В 4 т. Т. 4. Пер. с арабского В.В. Матвеева, Л.Е. Кубеля, М.А. Толмачевой при участии Н.А. Добронравина. Предисл. М.Л. Толмачевой / Отв. ред. В.А. Попов. М., 2002. 430 с., 193 с. вост. паг. (РАН. Отд. историко-филологических наук. Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера).

Четвертый том арабских средневековых источников включает отрывки из сочинений по географии и путевых заметок магрибинских и ближневосточных авторов. Среди наиболее важных и интересных авторов второй половины XIII — первой половины XIV в. — Закарийа ал-Казвини, чья научная деятельность и карьера испытали последствия монгольского вторжения и падения Аббасидского халифата, Абу-л-Фида' и Шамс ад-дин ад-Димашки — светила сирийской науки раннемамлюкского периода, Шихаб ад-дин ан-Нувайри и Ибн Фадлаллах ал-'Умари — выдающиеся ученые периода расцвета арабской письменности мамлюкского Египта, Ибн Са'ид ал-Магриби и прославленный путешественник Ибн Баттута, внесшие значительный вклад в арабо-мусульманскую географическую литературу.

СХХI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа; Вступ. статья, пер. с тангутского А.П. Терентьева-Катанского под ред. М.В. Софронова; Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В. Софронова / Отв. ред. М.В. Софронов. М., 2002. 240 с. (РАН. Отд. историко-филологических наук. Санкт-Петербургский филиал Ин-та востоковедения).

«Смешанные знаки [трех частей мироздания]» («Цзы цза») — памятник XII в. из знаменитой тангутской коллекции Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. В этом тексте, который рассматривался как источник дешифровки тангутской письменности, представлены ключевые слова тангутской культуры, расположенные по трем традиционным категориям мироздания — «Небо», «Земля», «Человек». Лексика «Смешанных знаков» указывает не только на предметы материальной культуры, но и на тот круг идей, которые лежали в основе духовной культуры тангутов, устройства их общества и государства, их представлений о мире и природе.

Настоящее издание содержит перевод, статьи, комментарии, а также факсимиле текста, реконструированного на основе неполных сохранившихся экземпляров «Цзы цза».

СХХII, 8. *Сыма Цянь*. Исторические записки («Ши цзи»). [В 9 т.]. Т. 8. Пер. с кит. Р.В. Вяткина и А.М. Карапетьянца, коммент. Р.В. Вяткина, А.Р. Вяткина и А.М. Карапетьянца, вступ. ст. Р.В. Вяткина / Отв. ред. А.М. Карапетьянц. М., 2002. 510 с. (РАН. Отд. историко-филологических наук. Ин-т востоковедения).

Восьмой том «Исторических записок» продолжает перевод труда древнекитайского историка Сыма Цяня (145–87 гг. до н. э.) на русский язык. Том содержит очередные 25 глав последнего раздела памятника — «Ле чжуань» («Жизнеописания»). Главы тома вошли в себя исторические и этнографические факты, сведения по древнекитайской фило-

софии, военному делу, медицине. Через драматические повороты личных судеб персонажей Сыма Цянь сумел дать многомерную картину истории Китая VI–II вв. до н.э.

СХIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с кит., исслед., примеч. и прил. Н.П. Свистуновой / Отв. ред. С. Кучера. М., 2002. 408 с. (РАН. Отд. историко-филологических наук. Ин-т востоковедения).

Настоящее издание является продолжением первой части перевода на русский язык «Законов Великой династии Мин», вышедшего в свет в 197 г. В него вошли два раздела памятника, включающие законодательные акты, которые относятся к сфере управления империей — «Законы по Ведомству чинов» и к области управления экономикой — «Законы по Ведомству финансов» Содержание свода отражает не только юридические нормы и представления, но и стоящие за ними социальные явления в процессе эволюции на протяжении значительного отрезка времени: вторая половина XIV — начало XVII в.

2003 г.

СХХХIII. *Агван Доржиев.* Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д. Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г. Сазыкина, А.Д. Цендиной / Отв. ред. А.А. Терентьев. М., 2003, 160 с. (РАН. Отд. историко-филологических наук. Ин-т востоковедения).

Многогранная деятельность бурятского хамбо-ламы Агвана Доржиева (1854–1938), его активное участие в политических событиях, развернувшихся вокруг Тибета в начале XX в., неустанные труды в распространении учения Будды и просвещении монгольских народов составляют одну из ярких страниц в истории России. В 1921 г. Доржиев составил на монгольском языке автобиографию, изложив ее в стихотворной форме. Публикация автобиографии Агвана Доржиева выполнена на основе бурятской рукописи, хранящейся в Рукописном отделе Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН.

2004 г.

СХХХIV. *Мукундорам Чокроборти Кобиконкон.* Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенг., предисл., коммент. и прил. И.А. Товстых. М., 2004. 423 с. (РАН. Отд. историко-филологических наук. Ин-т востоковедения).

В книге дан прозаический перевод на русский язык второй части эпической поэмы «Песнь о благодарении Чанди» бенгальского поэта XVI в. Мукундорама Чокроборти Кобиконкона — «Сказание о Дхонопоти». Это самостоятельное произведение, не связанное с первой частью поэмы — «Сказанием об охотнике», перевод которого вышел в 1980 г. (Памятники письменности Востока. LX). В «Сказании о Дхонопоти» рассказывается о злоключениях купца Дхонопоти, отказавшегося почитать богиню Чанди. Перевод снабжен подробным комментарием, словарем мифологических имен и указателем.

LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед. пер. и коммент. Г.М. Бонгард-Левина, М.И. Воробьевой-Десятовской, Э.Н. Тёмкина. М., 2004. 533 с.: ил. (РАН. Отд. историко-филологических наук. Ин-т востоковедения).

Третий выпуск издания, посвященный памяти С.Ф. Ольденбурга, завершает публикацию древнейших санскритских текстов, начатую Г.М. Бонгард-Левиним и М.И. Воробьевой-Десятовской. В выпуск включены начальные работы по этим текстам С.Ф. Ольденбурга, одного из самых ярких деятелей русской культуры конца XIX — начала XX в., основателя центральноазиатской филологии. В выпуск вошли фундаментальные исследования, переводы и комментарии «Кашьяпапариварта-сутры», «Санскритской ру-

кописи из Байрам-Али», фрагментов «Махапраджняпарамита-сутры», «Сутры Золотого Блеска», а также факсимиле листов и фрагментов, опубликованных С.Ф. Ольденбургом, «Кашьяпапариварта-сутры» и т.д.

2005 г.

СXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). В 3 т. Т. 1. Кн. I–VII. Пер. с вед., вступ. ст., коммент. и прил. Т.Я. Елизаренковой. М., 2005. 573 с. (РАН. Отд. историко-филологических наук. Ин-т востоковедения).

Атхарваведа, или веда жреца огня Атхарвана, — древнеиндийское собрание текстов, датируемое приблизительно началом I тыс. до н. э. Данная книга является первым томом полного русского перевода этого памятника. Она включает семь первых книг (все-го их двадцать), представляющих собой архаическую основу собрания: заговоры и заклинания. Подобное содержание противопоставляет Атхарваведу другим ведам, ориентированным на восхваление и почитание бога.

Во вступительной статье дано подробное всестороннее описание этого памятника. Комментарий носит лингвистический и филологический характер, а также содержит пояснения реалий.

2007 г.

СXXXII. Вишну-смрити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. Н.А. Корнеевой. М., 2004. 421 с. (РАН. Отд. историко-филологических наук. МГУ им. М.В. Ломоносова. Ин-т стран Азии и Африки)

В книге представлен первый полный русский перевод «Вишну-смрити», одной из наиболее крупных *дхармашастр* — сборников древнеиндийских правил и предписаний, регламентирующих личную жизнь человека и содержащих правовые, религиозные, морально-этические и другие нормы поведения. В предисловии дан комплексный анализ памятника, позволяющий пересмотреть его датировку и место в санскритской литературе о дхарме. Перевод снабжен комментарием и обширным справочным аппаратом.

СXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). В 3 т. Т. 2. Кн. VIII–XII. Пер. с вед., вступ. ст., коммент. и прил. Т.Я. Елизаренковой. М., 2007. 293 с. (РАН. Отд. историко-филологических наук. Ин-т востоковедения).

Атхарваведа, или веда жреца Атхарвана, — собрание метрических заговоров и заклинаний, сложившееся в основном в начале I тысячелетия до н.э. в центральной части Северной Индии. Состоит из 20 книг (самая большая, 20-я книга — заимствования из Риг-веды). Второй том включает в себя книги VIII–XII. Длина гимнов — более 20 стихов. Гимны этой части теснее связаны с ритуалом жертвоприношения. Комментарий комплексный: это лингвистические, филологические и мифологические пояснения.

2008 г.

СXXVII. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукописи. Транскрипция, пер. с раннесредневекового тюркского яз., предисл., примеч., указатель слов Л.Ю. Тугушевой. М., 2008. 207 с. (РАН. Отд. историко-филологических наук. Санкт-Петербургский филиал Ин-та востоковедения).

В книге впервые публикуются уникальные фрагменты тюркской версии сочинения, известного под названием «Сутра Общины белого лотоса», предположительно составленного в X–XI вв. Община белого лотоса, сформировавшаяся в Китае в IV в. как особая школа буддизма махаянского направления, была основана на культе будды Амитабхи и сыграла в дальнейшем заметную роль в развитии северо-западных школ буддизма. Большая часть сочинения сохранилась в тюркской версии, и с этой точки зрения ее публикация

и исследование имеют особое значение для изучения истории и культуры регионов, в которых получило распространение данное направление буддизма.

СХХІХ. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исслед., коммент., прил. Л.В. Горяевой. М., 2008. 527 с. + 1 CD-ROM (РАН. Отд. историко-филологических наук. Ин-т востоковедения).

В книге публикуется рукопись из собрания Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН, содержащая текст «Повести о махарадже Маракарме» — литературного памятника, принадлежащего к распространенному в малайском мире жанру волшебного-авантюрного романического эпоса *хикайат*. Корни этого сюжета, широко известного как в письменной, так и в устной и театральной традициях малайскоязычных народов, уходят в домусульманскую эпоху; сохранилось более десятка рукописей, содержащих текст памятника. Публикуемая рукопись уникальна и описывает события, последовавшие за браком главного героя и его восхождением на престол. Издаваемая книга содержит факсимиле рукописи (на прилагаемом диске), транслитерацию, перевод на русский язык, исследование, комментарии и приложения.

2010 г.

ХХХІІ, 9. *Сыма Цянь*. Исторические записки («Ши цзи»). [В 9 т.] Т. 9. Пер. с кит. и коммент. под ред. А.Р. Вяткина; вступ. ст. А.Р. Вяткина / Отв. ред. А.Р. Вяткин. М., 2010. 623 с. (РАН. Отд. историко-филологических наук. Ин-т востоковедения).

Девятый том «Исторических записок» завершает публикацию перевода труда древнекитайского историка Сыма Цяня (145–87 гг. до н.э.) на русский язык. Том содержит заключительные 20 глав последнего раздела памятника — «Ле чжуань» («Жизнеописания»). Исключительный интерес представляют главы, описывающие быт и социальное устройство народов Центральной Азии, Корейского полуострова, Южного Китая (предков вьетнамцев). Поражает свой глубиной и прозорливостью гл. 129, посвященная истории бизнеса, макроэкономике и политэкономии Древнего Китая. Уникален исторический материал об интимной жизни первых ханьских императоров, содержащийся в гл. 125, истинным откровением является гл. 124, повествующая об экономической и социальной мощи повсеместно распространенных клановых криминальных структур.

СХХХ, 2. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Том 2. Внешние анналы. Главы III–V. Пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прил. К.Ю. Леонова, А.В. Никитина и А.Л. Федорина; вступ. ст. А.Л. Федорина / Отв. ред. А.Л. Федорин. М., 2010. 485 с. (РАН. Отд. историко-филологических наук. Ин-т философии. МГУ им. М.В. Ломоносова. Ин-т стран Азии и Африки. Ин-т практического востоковедения).

«Полное собрание исторических записок Дайвьета» — это центральный памятник традиционной исторической мысли Вьетнама, государственная хроника. В том 2 вошли главы III–V «Внешних анналов» источника, посвященные периоду так называемой «Северной зависимости» (110 г. до н. э. — 967 г. н. э.), когда Вьетнам находился в составе различных китайских империй. Вступительная статья содержит новые данные о вьетнамском летописании.

СХХ. Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи, транслитерация, введ., пер. с ойратского, словарь с коммент., прил. Н.С. Яхонтовой. М., 2010. 615 с. (РАН. Отд. историко-филологических наук. Ин-т востоковедения).

Книга включает публикацию факсимиле, транслитерацию, исследование, комментарии и перевод уникальной ойратской рукописи словаря поэтических выражений (или синонимов) из собрания Института восточных рукописей РАН. Автор публикуемого сочинения, указанный в колофоне, — знаменитый Зая-пандита Намхайджамцо, создатель ойратской письменности и переводчик, живший в XVII в. В исследовании, сопровождаю-

щем публикацию, показано, как в процессе трехступенчатого перевода с санскрита на тибетский, а затем на ойратский (и монгольский) исходные выражения могли трансформироваться настолько, что наряду с неискаженными появились выражения, смысл которых по сравнению с оригиналом изменился до неузнаваемости. В книге прослежены тибетские и санскритские прототипы ойратских выражений, для чего были использованы тексты двух санскритских лексиконов, тибетский словарь «Украшение ушей мудрецов», а также другие словари и источники. Для полноты информации приводятся поэтические выражения на монгольском языке (и их соответствующий анализ) из тибето-монгольского словаря Суматиратны.

СXXXV, 3. Атхарваведа (Шаунака). В 3 т. Т. 3: кн. XIII–XIX. Пер. с вед., вступит. ст., коммент. и прил. Т.Я. Елизаренковой / Отв. ред. В.В. Вертоградова. М., 2010. 231 с. (РАН. Отд. историко-филологических наук. Ин-т востоковедения).

Атхарваведа, или веда жреца Атхарвана, — собрание заговоров и заклинаний, сложившееся в основном в начале I тысячелетия до н. э. Данная книга является третьим томом первого полного перевода этого памятника на русский язык. Третий том включает книги XIII–XIX, организованные по тематическому принципу. Комментарий носит комплексный характер.

СXXXVI, 1. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цз. 1. Пер. с кит., вступ. ст., коммент. и прил. С. Кучеры. М., 2010. 495 с. (РАН. Отд. историко-филологических наук. Ин-т востоковедения).

Издание содержит первый комментированный перевод на русский язык «Чжоу ли» (разд. 1, цз. 1) — одного из важнейших исторических памятников Древнего Китая, входящих в состав конфуцианского канона. Он посвящен описанию идеализированного устройства государства при династии Чжоу и содержит большое количество сведений о политике, праве, экономике, культах и т.д., порой отсутствующих в других источниках. Памятник написан сложным языком, поэтому перевод будет полезен профессиональным китаеведам, а приведенные в нем сведения и сопутствующие комментарии будут интересны ученым, исследующим историю и культуру Востока. Помимо перевода в книге имеются исследовательские статьи на некоторые темы, затрагивающиеся в «Чжоу ли».

СXXVIII, 1. *Махмуд ал-Кашгари*. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. 1. Пер. с араб. А.Р. Рустамова под ред. И.В. Кормушина, предисл. и введ. И.В. Кормушина, примеч. И.В. Кормушина, Е.А. Поцелуевского, А.Р. Рустамова. М., 2010. 461 с. (РАН. Отд. историко-филологических наук. Ин-т востоковедения. Ин-т языкознания).

Настоящим томом открывается давно задуманное и подготовленное полное издание на русском языке выдающегося памятника средневековой филологии «Диван лугат ат-турк», составленного в 70-х годах XI в. на арабском языке по канонам арабской лингвистической школы ученым — тюрком по рождению, знатоком своего языка и словесности Махмудом ал-Кашгари. Это словарь особого рода, который сочетает в себе признаки и обычного переводного, и диалектного, и энциклопедического словарей, содержит ценные сведения по грамматике, морфологии и истории тюркских языков, поэзии, фольклору, этнографии и культуре тюркских народов.

2011 г.

СXXXVII. Памятники малайской книжности XV–XVII вв.: Повесть о победоносных Пандавах; Бухари ал-Джаухари. Корона царей. Пер. с малайского, исслед., коммент., прил. и указ. Л.В. Горяевой / Отв. ред. А.К. Оглоблин, О.Ф. Акимускин. М., 2011. 646 с. (РАН. Отд. историко-филологических наук. Ин-т востоковедения).

Издание вводит в научный обиход российских исследователей — историков, культурологов, религиоведов и филологов — два выдающихся памятника малайской книжно-

сти: «Повесть о победоносных Пандавах» (XV в.) и «Корону царей» («Тадж ас-салатин») Бухари ал-Джаухари (1603 г.). На примере этих двух источников, каждый из которых явился первым образцом своего жанра («театральных повестей» и зеркала для правителей соответственно), можно проследить особенности становления развития малайской прозы в XV–XVII вв.

СХІХ. Манихейские рукописи из Восточного Туркестана: среднеперсидские и парфянские фрагменты. Введ., транслитерация, пер., коммент., прил. О.М. Чунаковой; факсимиле рукописей. М., 2011. 159 с. (РАН. Отд. историко-филологических наук. Институт восточных рукописей).

Книга содержит транслитерацию, перевод, комментариев, глоссарий и факсимиле всех учтенных к настоящему времени 83 манихейских фрагментов рукописей на среднеперсидском и парфянском языках, обнаруженных в начале XX в. в Восточном Туркестане и хранящихся ныне в Центральноазиатском фонде Института восточных рукописей РАН. Это первое издание на русском языке западноиранских текстов фонда (согдийские документы опубликованы А.Н. Рагозой в 1980 г.). Издаваемые фрагменты различны по содержанию — это космогонические и хвалебные гимны, отрывки из космогонических и догматических сочинений и т.д. Введение содержит историю сложения коллекции, очерк о манихействе и иранской манихейской литературе, описание содержания и языка публикуемых текстов. Публикуемые документы позволяют проследить взаимовлияние разноязычных версий манихейских сочинений и наряду с фрагментами из других коллекций (прежде всего Берлинской) могут быть использованы для реконструкции и восстановления манихейских текстов.

2012 г.

СХІІІ, 3. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 3. Пер. с китайского, введ., примеч. и прил. Н.П. Свистуновой / Отв. ред. С. Кучера. М., 2012. 444 с. (РАН. Отд-ние историко-филологических наук. Ин-т востоковедения).

В третью часть первого комментированного перевода на русский язык «Законов Великой династии Мин» (первые две части вышли в 1997 и 2002 гг.) вошли два раздела памятника: «Законы по Ведомству церемоний» и «Законы по Военному ведомству». Первый раздел составляют законодательные акты, относящиеся к отправлению официального культа, проведению государственных ритуалов и регламентации некоторых основных правил поведения жителей Минской империи, второй — законы об охране жизни и здоровья императора, его резиденции, о регулярной армии, имперской почтовой службе и т.д.

СХХХ, 3. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Том 3. Основные анналы. Главы I–IV. Пер. с ханвьета и коммент. К.Ю. Леонова и А.Л. Федорина при участии М.Ю. Ульянова; предисл., вступит. ст. и прил. А.Л. Федорина. М., 2012. 887 с. (РАН. Отд-ние историко-филологических наук).

Центральный памятник традиционной исторической мысли Вьетнама, государственная хроника, охватывающая период с глубокой древности до 1675 г., в официальной редакции 1697 г. В том 3 (т. 1 и 2 вышли в 2002 и 2010 гг.) вошли главы I–IV «Основных анналов», посвященных периоду правления трех первых после повторного обретения независимости самостоятельных вьетнамских династий — Динь, Ранние Ли и Поздние Ли (968–1225). Во вступительной статье рассматриваются вопросы реконструкции раннего вьетнамского летописания, в приложение включены переводы важнейших параллельных текстов, посвященных истории страны в X–XIII вв.